

ՏԻՄՈԹԵՈՍ ԳԱՐԱՇՎԻԼՈՒ «ՃԱՆԱՊԱՐՀՈՐԴՈՒԹՅԱՆ»
ՆՈՐԱՀԱՅՏ ՏԱՐԵՐԱԿԸ

Տիմոթեոս Գաբաշվիլին XVIII դարի վրաց նշանավոր հասարակական-քաղաքական ու գրական գործիչներից մեկն է: 1737—1740 թթ. նա եղել է Իմերեթի թագավոր Ալեքսանդր V-ի կողմից Ռուսաստան ուղարկված դեսպանության ղեկավարը: Հետագայում Տ. Գաբաշվիլին տեղափոխվել է Արևելյան Վրաստան և 1755—1759 թթ. Քարթլիի թագավոր Թեյմուրազ II-ի ու Գախեթի թագավոր Հերակլ II-ի կողմից ուղարկվել Արևելք՝ Օսմանյան կայսրության սահմանները, ստույգ տեղեկանալու համար այդ վայրերում տիրող քաղաքական ու տնտեսական իրավիճակին: Տ. Գաբաշվիլին վերջին ճանապարհորդության ժամանակ շարադրել է իր ուղեգրությունը, որը համապատասխան ուսումնասիրությամբ հրատարակել է պրոֆ. Ն. Մետրեքին:

Մեզ հաջողվել է հայտնաբերել Տ. Գաբաշվիլու վերջին ճանապարհորդության մեկ այլ՝ համառոտ տարբերակ, որտեղ ի մի են հավաքված այն բոլոր քաղաքական իրադարձությունների նկարագրությունները, որոնց ականատես է եղել նա, և որոնց մեծագույն մասը տեղ չի գտել գիտությանը հայտնի ուղեգրության մեջ: Նորահայտ նկարագրությունը արժեքավոր տեղեկություններ է պարունակում Խուրքիայի ու Անդրկովկասի ժողովուրդների պատմության մի շարք հարցերի շուրջ և ակներևորեն հաստատում այն վարկածը, թե Գաբաշվիլու ուղևորությունը սոսկ ուխտագնացություն չի եղել, այլ թելադրված էր քաղաքական անցուղարձուկ: Հրատարակող նյութը, հուսով ենք, կօժանդակի նաև հայ ժողովրդի պատմության որոշ հարցերի լուսաբանմանը:

Ուղեգրությունը 1760-ական թթ. սկզբին վրացերեն բնագրից կատարված ուսերեն թարգմանություն է և սյահվում է ՍՍՀՄ Վ. Բ. Լենինի անվան պետական գրադարանի ձեռագրական ֆոնդում (Ֆ. 203, թղթ. 251, մամ. 4), գտնվել է Ղզլարի պարետային հին արխիվի 120-րդ կապոցում՝ 1762 թ. տակ:

Հրապարակվող ուսերեն տեքստը XX դարի սկզբին կառարված պատճեն է. անհայտ պատճենողի մեկ էջանոց բացատրագրով, ըստ որի այն կազմվել է Ղզլարի պարետ, գեներալ-մայոր Ստուպիշինի հանձնարարությամբ (վերջինիս իրավասության ներքո է գտնվել Վրաստանի հետ հարաբերությունների գործը): Բացատրագրի հեղինակը նշում է նաև, որ ուղեգրության վրացերեն բնագիրը պատճենման ժամանակ արխիվում ինքը չի գտել:

Տեքստը հրատարակվում է անփոփոխ, ուղղագրական որոշ շտկումներով:

Պ. Ա. ԶՈՐԱՆՅԱՆ

ПЕРЕВОД ГРУЗИНСКАГО НА РОССИЙСКОЙ ДИАЛЕКТ

1752 года я смиренный Митрополит Тимофей поехал во святой град Иерусалим, и что на дороге я видел и слышел, о том ниже явствует.

Вопервых приехал я во град Трапезон и оттуда поехал до града Кукусула Армянскаго, которой от турок ныне прозывается Тохад и в нем гроб святого Иоанна Златоустаго.

Христиане меня спрашивали о Российском самодержавстве как благополучно и услыша от меня славу Российскую, которым то известие приятно стало. И велми радуются и о том вкупе и молебствие со слезами учинили.

Оттуда поехал во град Змирну, которой турки называется Измира, оттуда поехал ко святой горе афонской тамо прожил год един тамо о Российском благополучном самодержавстве всегда благодарные молебны богу позсылаются, и оттуда поехал морем ко святому граду Иерусалиму к называемому Месту—Иопе, которой турки называют Иаппа и тамо по противному ветру во Аравийскую Землю в город Триполли занесло. И есть тамо на горах Ливанских кедр которой царь Соломон рубил для здания Иерусалимской церкви. Тамошния живущии христиане слышали о мене и вышли навстретение и тайно спрашивали меня о российском самодержавстве как благополучно и я им ответствовал что много европейскими также и азиатскими городами владеется и по божией руке всегда российского царства рог возвышает. И слыша, тамошней христианской народ молебное Господу благодарение со слезами учинили.

Паки оттуда поехал до города аравийского Бирбта где Иону пророка кит из чрева выбросил и оным местом Турки не владеют, а владеют ливанских гор языцы и называют Турзи и они Турзи владеют, а владетель их хан у себя войска имеет доволное туркам неподсудное а оттуда поехал во Т(?)ирну и Сидонну куда благополучно и прибыл. И оттуда поехал морем до Би (I) олеманта которое турки называют Акния и там есть владетель великой Беки и тот Беки Турецкому салтану изменил и взял себе крепость и в той крепости Иенгичарага то есть поставленного от салтана владетеля и войско все побил и притом пушек больших взял шездесят и тот Беки с матернею совокупился.

А оттуда поехал и прибыл во Иерусалим, Иову и Ариматею и тамо прожил я один год и там один паша приехал дамаской имя его Чатажи без султанского указа и во Иерусалиме самовластно начал властвовать стал и со всех христиан взыскал триста шездесят тысяч рублей гостинцу.

И того же времени сорок тысяч татар хаджи поехали к Меке для богомолния при чем была турецкаго салтана сестра родная для того ж моления. Они же тех собравшихся арапы и христиане совокупясь со степными арапами побили в том же числе и салтанскую сестру и все что при них было пожитков себе взяли.

А от Ерусалима поехал я в Кипр а оттуда в город Мирликийский приехал морем и тамо есть гроб святого отца Николая Чудотворца и в то время салтан Турецкой приказал Англинскому послу что ежели где по оному морю увидят французских кораблей то поймать. И я сам видел что один большой французской корабль и много малых поймано.

Мальтизия турецкаго салтана много обижает. так что уже исчислить никак невозможно много в плен берут и побивают турок, а на Белом море в 1758-м году шесть больших кораблей с казною нагруженные от турка в Египте который называет Мисир мальтизы взяли.

От Прускаго Короля в Царь-град приехал посол и турецкой салтан явно с честью взят в Царь-град токмо болшей везир и духовной персона Шихислам советовали что прежде наше время прошло и не надоб-

но другим государствам досаждать, а надобно де самим себя беретчи. Явно взять онаго посла не надобно, а взять ево тайно котораго тайно и взять. А я слышал что оной посол для занятия казны приехал.

В 1759-м году приехал в Никомидию паша Абдураман и с ним великое войско было и хотел турецкаго салтана с своего престола долой ссадить, которой убоившись показанному паше дал немалую мзду и великой чин ему учинил, с чем вышеписанной паша и отъехал.

В Царь-град приехало лезгинских хаджей немалое число и хотели ехать в Капа, то есть в свое богомолне, но турецкий Салтан не пропустил и сказал им: вы де наши неприятли и наших де подданных разоряете, и оные хаджи подали султану от всего их лезгинскаго народа доношение, которое от оных лезгинцев с показанными хаджами послано было и в том доношении прописано, как де мы лезгинцы так и вы турки все одной веры и как де к вам наше неприятство будет, токмо де промеж нами Мелитинский царь Соломон и кахетинский хан Ираклий гаур (что есть беззаконники) и где ты не разоряешь, а они наши неприятли и ежели оных приведете в нашу веру и посадите своих пашей, то де и мы вам аманатчиков дадим, что вашего владения ни волоса у нас пропасть не может.

Сколько от лезгинцев разорено в Турецкой земли отменно.

Карс три части разорено, а четвертая осталась.

Ахалцих две части разорено, одна часть к Черному морю осталась.

Арзрума третия часть разорена.

Царь-градский патриарх Серафим весь свой собор призвал в день святаго апостола Андрея и тот праздник с величием и нам служил и великое казанье притом и молебствование было, и как Рим Петра апостола, так и сей Царь-град Андрея первозванного и при том посол российской для слушания литорген и молебнаго богу приношения был. И по отшествовании литорген и молебнаго пения Российскаго посла патриарх поздравлял с оным праздником, о чем уведомился турецкий султан, оному патриарху за соединение греков с Россиею хотел смертью казнить.

Град Иерусалим гроб Христов и Вифлием и Гетимания, где гроб пресвятыя Богородицы, французские и гишпанские духовные персоны владетели, но в самой тот день, как мне служить случилось в Вифлиеме, салтан турецкой отнял у них и отдал грекам для уверения, что греки ему были верны: от французов и гишпанцев для того отшел, что соединились они христианским цесарем, а находящияся тамо французские и гишпанские послы просили главного визира, чтоб им обратно отдал и главной визир сказал, что де оное не ваше было государство, а было де оное государство наше, за то де и грекам отдано, и притом оной везир гневался для некоторой прежде бывшей причины и в то ж время у Францускаго посла переводчику голову отсек, а оный переводчик был французскаго короля.

Նաзад тому четвертой год к Мелетинской границе живущие паши для христианства царь Мелетик тому Соломону Александровичу по некоторой причине неприятели и один паша с немалым войском и с артиллериею на онаго царя Мелетинскаго напал и хотел ево убить, тою Мелетию разорить, а у царя Мелетинскаго войска в то время при нем в сборе не было, а токмо случилось придворных 500 человек и несмотря на то, что еще оный Мелетинской царь в несовершенных летах был, малым числом. взяв тех своих придворных 500 человек и в руку свою крест и саблю и вспоможение призвав себе Бога, у него, паши, 12 тысяч войска побил и самого его поймал и за такое злое ево намерение на другой день голову ему отсек.

О чем спознался турецкой султан и то ему противно оказалось и он более послать войска для отмщения не смел и оное все я сам своими очми видел.

А теперь ниже сего объявляю, что я слышал.

В Царь-граде известие получили, что христианин арапской царь, называемой Хаваша, приступил к Кабе, то есть к татарским молениям, куда татары на богомолье ездят и около той Кебы многие местечки разорил. Си арапы жительство имеют близ Краснаго (Хоххяна) моря, которые имеют особливаго царя и туркам неподсудны. Их царь для возобновления заблудшей у них православной веры взял от Александрийскаго греческаго патриарха архiereев и иных духовных персон. И тои арабы от вышеписаной Кабы разстоянием сухопутно 30 дней езды, где татарской пророк Магомет погребен и где святой Про(?)и был по-гречески называется Кситополня.

Я приехал в Аттинский и Ареопагию и тамо известия получил, что имеющиеся во оных городах французские цесарские и гишпанские консулы и купцы как скоро получают из отечеств их известия, то тот час не ожидая ничего ехать во отечества дано после того известия продолжится много вам будет невозможно.

Նաзад тому третей год в Корпосе и Кепалонии и в Венеции убирание и великое приготовление было для своей предосторожности, а от которой стороны, неизвестно.

А морские и арапские басурманы, которые прежде были под венескою протекциею, турецкому салтану изменили и казны турецкой много себе взяли и великое между ними бунтовство было учинено и после этого султан басурманам ни в чем не стал верить и даже во всех показанных басурманских местах пачалников поставил христиан.

НОВОВЫЯВЛЕННЫЙ ВАРИАНТ «ПУТЕШЕСТВИЯ»
ТИМОФЕЯ ГАБАШВИЛИ

П. А. ЧОБАНЯН

(Резюме)

Тимофей Габашвили — один из видных общественно-политических и литературных деятелей Грузии XVIII в. В 1755—1759 гг. он путешествовал по Турции, побывал в Иерусалиме, Константинополе и во многих других городах Турецкой империи. Во время странствований Т. Габашвили написал свое «Путешествие», которое с исследованием издала проф. Е. П. Метревели.

Нам удалось выявить новое—краткое описание путешествия, где изложены все те политические происшествия, очевидцем которых был Т. Габашвили, но большинство которых не было включено в «Путешествие». Нововыявленное описание содержит ценные сведения по отдельным вопросам истории Турции и Закавказья. Описание хранится в отделе рукописей Государственной библиотеки имени В. И. Ленина (ф. 203, папка 251, док. № 4). Оно представляет собой копию перевода с грузинского на русский язык, сделанного в начале нашего столетия. Грузинский оригинал не найден. Описание издается без изменений, с исправлением явных ошибок.